

**RÈGLEMENT 1317**

**BY-LAW 1317**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE DU  
RÈGLEMENT DE DÉMOLITION, TEL QUE  
MODIFIÉ PAR LES RÈGLEMENTS 1501, 1549  
ET 1574.**

**CONSOLIDATION OF BY-LAW CONCERNING  
DEMOLITION, AS AMENDED BY BY-LAWS  
1501, 1549, AND 1574.**

|  |  |
|--|--|
| <p>Cette codification administrative n'a pas été adoptée officiellement par la Ville de Westmount.</p> <p>Lorsqu'il s'agit d'interpréter et/ou d'appliquer la loi, il faut se reporter au règlement original et à ses modifications.</p> | <p>This consolidation has not been officially adopted by the City of Westmount.</p> <p>The original by-law and its amendments should be consulted for all purposes of the law.</p> |
|--|--|

La mairesse - Mayor  
Les conseillers - Councillors

Karin Marks  
Thomas B. Thompson  
Kathleen Duncan  
George Bowser  
Nicole Forbes  
John de Castell

ATTENDU QU'un avis de motion se rapportant à la présentation du présent règlement a été donné au cours de la séance spéciale du conseil municipal de la ville de Westmount, dûment convoquée et tenue le 20<sup>e</sup> jour de décembre 2005;

WHEREAS Notice of Motion of the presentation of this By-law having been given at the special sitting of the Municipal Council of the City of Westmount, duly called and held on the 20<sup>th</sup> day of December 2005;

Il est ordonné et statué par le Règlement 1317, intitulé « RÈGLEMENT DE DÉMOLITION », comme suit:

It is ordained and enacted by By-law 1317, entitled "BY-LAW CONCERNING DEMOLITION" as follows:

**DÉFINITIONS**

**DEFINITIONS**

1. Dans le présent règlement, à moins d'indication contraire dictée par le contexte, les termes suivants sont définis comme suit :

1. In this By-law, the following words shall be deemed to have or include the following meanings, unless the context otherwise requires:

1° « **Comité consultatif d'urbanisme** » Le Comité consultatif d'urbanisme de la Ville de Westmount;

(1) "**Planning Advisory Committee**" shall mean and include the Planning Advisory Committee of the City of Westmount;

2° « **Bureau** » *Abrogé;*  
(*Règlement 1574*)

(2) “**Board of Inspections**” *Repealed;*  
(*Règlement 1574*)

3° « **immeuble** » signifie et comprend :

(3) “**building**” shall mean and include:

a) toute structure qui forme un abri pour des personnes ou biens, et dotée d'un toit fixe ou permanent; et

(a) any structure forming a shelter for persons or property and having a fixed or permanent roof; and

b) tout immeuble de catégorie I\* ou tout immeuble de catégorie I, mais ne désigne pas un logement au sens de la *Loi sur la Régie du logement* (L.R.Q., Chapitre R.8.1) ni un bâtiment accessoire, aux termes du Règlement 1303 Règlement concernant le zonage, modifié), à l'exception de ce qui est mentionné au sous-paragraphe b du paragraphe 8° du troisième alinéa de l'article 2.

(b) any category I\* building or category I building but shall not mean a dwelling within the meaning of the Act respecting the *Régie du logement* (R.S.Q., Chapter R.8.1) nor an accessory building, as defined in Zoning By-law 1303, as amended), except as provided in subparagraph b of paragraph 8 of the third subsection of section 2.

4° « **comité** » désigne le conseil municipal conformément à l'article 2 du présent règlement;  
(*Règlement 1501*)

(4) “**committee**” shall mean and include the Municipal Council in conformity with Section 2 of this by-law;  
(*By-law 1501*)

5° « **démoli ou démolition** » signifie et comprend

(5) “**demolished and/or demolition**” shall mean and include:

a) le fait de raser, abattre ou autrement détruire tout ou partie d'un immeuble de catégorie I\*, sauf pour procéder au remplacement à l'identique de fenêtres, portes ou placages de murs extérieurs existants; ou

(a) the act of razing, tearing down or otherwise destroying the whole or any part of a Category I\* building, except for the identical replacement of existing windows, doors or exterior wall veneers; and/or

b) le fait de raser, abattre ou autrement détruire tout ou partie substantielle d'un immeuble de catégorie I, sauf pour procéder au remplacement à l'identique de fenêtres, portes ou placages de murs extérieurs existants; ou

(b) the act of razing, tearing down or otherwise destroying the whole or any substantial part of a Category I building, except for the replacement of existing windows, doors or exterior wall veneers; and/or

c) le fait de raser, abattre ou autrement détruire 50 % ou plus de la superficie de tous les murs extérieurs et du toit de tout autre immeuble.

(c) the act of razing, tearing down or otherwise destroying 50% or more of the area of all exterior walls and roof of any other building.

Aux fins du présent règlement, « **partie substantielle d'un immeuble de catégorie I** » signifie et comprend 50 % ou plus de la superficie de tous les murs extérieurs et du toit de l'immeuble de catégorie I en cause ou 10 % de la superficie de la façade principale de l'immeuble de catégorie I en cause.

Pour les fins du présent règlement, « **façade principale** » signifie et comprend le mur extérieur de l'immeuble qui donne sur la rue ou le mur extérieur d'un immeuble qui contient l'entrée principale qui donne sur un parc, selon le pourcentage de superficie touchée qui est le plus grand.

6° « **objection** » signifie et comprend, toute objection écrite à l'émission d'un permis, déposée conformément au présent règlement;

7° « **programme préliminaire** » signifie et comprend un plan préliminaire visant la réutilisation du sol dégagé à la suite de la démolition projetée de tout immeuble;

8° « **immeuble de catégorie I\*** » signifie et comprend,

a) tout immeuble d'importance architecturale ou de caractère esthétique, le tout au sens du Règlement 1305 intitulé « *Règlement sur les plans d'implantation et d'intégration architecturale* », tel que modifié; et

b) tout bâtiment accessoire au sens du Règlement 1303 intitulé « *Règlement concernant le zonage* », tel que modifié, à l'immeuble prévu au sous-paragraphe a du paragraphe 8° du troisième alinéa de l'article 2.

9° « **immeuble de catégorie I** » signifie et comprend tout immeuble d'importance architecturale ou de caractère esthétique, le tout au sens du Règlement 1305, *Règlement sur les plans*

For the purposes of this By-law "**substantial part of a category I building**" shall mean and include 50% or more of the area of all exterior walls and roof of the category I building in question or 10% of the area of the main façade of the category I building in question.

For the purposes of this By-law "**main façade**" shall mean and include either the exterior wall of the building fronting on a street or the exterior wall of a building containing the main entrance fronting on a park between which the percentage of the affected area is greatest.

(6) "**objection**" shall mean and include any written objection to the granting of a permit, filed in accordance with this By-law;

(7) "**preliminary program**" shall mean and include a preliminary program for the reutilization of land vacated as the result of the proposed demolition of any building or buildings;

(8) "**category I\* building**" shall mean and include:

(a) any one or more of the buildings of architectural significance and/or aesthetic character the whole as defined in By-law 1305, *By-law on Site Planning and Architectural Integration Program*, as amended; and

(b) any accessory building as defined in *Zoning By-law 1303*, as amended, to a building set forth in subparagraph a of paragraph 8 of the third subsection of section 2.

(9) "**category I building**" shall mean and include any one or more of the buildings of architectural significance and/or aesthetic character the whole as defined in By-law 1305, *By-law on Site Planning and*

*d'implantation et d'intégration architecturale, tel que modifié.*

*Architectural Integration Program, as amended.*

10° « **Autorité compétente** » : Le directeur, le directeur adjoint, le conseiller en aménagement urbain, le chef de division – planification urbaine et réglementation, l'agent conseil en urbanisme, le chef de division – permis, inspection et requête, l'inspecteur chef et l'inspecteur en aménagement urbain du Service de l'aménagement urbain de la Ville de Westmount.

(10) “**Authority having jurisdiction**”: The Director, Assistant Director, Urban Planning Advisor, Division Head – Urban Planning and Regulations, Urban Planning Agent, Division Head – Permits, Inspection and Applications, Chief Inspector and Urban Planning Inspector of the City of Westmount's Urban Planning Department.

**(Règlement 1574)**

**(Règlement 1574)**

**LE COMITÉ DE DÉMOLITION**

**THE DEMOLITION COMMITTEE**

2. Le conseil municipal s'attribue, conformément à la loi, les fonctions conférées à un comité de démolition et exerce tous les pouvoirs conférés par la loi et le présent règlement.

2. The Municipal Council assigns itself, in accordance with the law, the powers conferred to a demolition committee and exercises all of the powers conferred by law and this by-law.

**(Règlement 1501)**

**(By-law 1501)**

3. Le comité peut adopter des règles de procédure conformes à la loi ou au présent règlement comme il peut le juger nécessaire ou souhaitable pour l'exécution de ses fonctions.

3. The Committee may adopt such rules of procedure consistent with the law or this By-law as it may deem necessary or advisable for the execution of its functions.

**LE SECRÉTAIRE DU COMITÉ ET L'AUTORITÉ COMPÉTENTE**

**THE SECRETARY OF THE COMMITTEE AND THE AUTHORITY HAVING JURISDICTION**

**(Règlement 1574)**

**(Règlement 1574)**

4. Le secrétaire du comité est le conseiller en aménagement urbain ou le directeur adjoint en son absence.

4. The Secretary of the Committee is the Urban Planning Advisor or the Assistant director in his absence.

**(Règlement 1574)**

**(Règlement 1574)**

5. L'administration et l'application du présent règlement sont confiées à l'autorité compétente. Les pouvoirs de l'autorité compétente sont définis au Règlement n° 1300 intitulé « Règlement sur les permis et certificats ».

5. The authority having jurisdiction is responsible for the administration and enforcement of this By-law. The powers of the authority having jurisdiction are defined in By-law 1300 entitled “Permits and Certificates By-law”.

**(Règlement 1574)**

**(Règlement 1574)**

|               |                |
|---------------|----------------|
| <b>PERMIS</b> | <b>PERMITS</b> |
|---------------|----------------|

6. Aucun immeuble de la Ville de Westmount ne peut être démoli avant qu'un permis ne soit émis conformément à une décision du comité rendue conformément au présent règlement.  
**(Règlement 1501)**

6. No building in the City of Westmount shall be demolished, unless and until a permit shall have been issued pursuant to a decision of the Committee rendered in accordance with this By-law.  
**(By-law 1501)**

7. Aucun permis ne peut être délivré si ce n'est en conformité avec les articles 8 à 36 du présent règlement.

7. No permit shall be issued otherwise than in accordance with the provisions of Sections 8 to 36 of this By-law.

|              |             |
|--------------|-------------|
| <b>FRAIS</b> | <b>FEES</b> |
|--------------|-------------|

8. *Abrogé.*  
**(Règlement 1501)**

8. *Repealed.*  
**(By-law 1501)**

9. *Abrogé.*  
**(Règlement 1501)**

9. *Repealed.*  
**(By-law 1501)**

10. *Abrogé.*  
**(Règlement 1501)**

10. *Repealed.*  
**(By-law 1501)**

|   |  |
|---|--|
| <b>DEMANDES DE PERMIS DE DÉMOLITION</b> | <b>APPLICATIONS FOR DEMOLITION PERMITS</b> |
|---|--|

11. La demande de permis de démolition est faite par écrit par le requérant à l'autorité compétente conformément à l'article 79 du Règlement 1300 intitulé « Règlement sur les permis et certificats ».  
**(Règlement 1574)**

11. The request for an application permit shall be made in writing by the applicant to the authority having jurisdiction in compliance with Section 79 of by-law 1300 entitled "Permits and Certificates By-law".  
**(Règlement 1574)**

12. Aucune demande n'est étudiée par le comité à moins que les deux conditions suivantes ne soient remplies :

12. The Committee shall not consider an application unless and until:

- 1° le requérant doit soumettre à l'approbation du comité, son programme préliminaire, y compris, mais sans s'y limiter, les dessins ou autres documents nécessaires, pour établir sa conformité avec tous les règlements applicables de la Ville de Westmount; et

- (1) the applicant submits for the approval of the Committee his preliminary program which shall include, without limitation, such drawings and/or other documents as may be necessary to establish the conformity of the said program with all applicable by-laws of the City of Westmount; and

2° le requérant doit verser les frais exigibles pour que sa demande soit examinée, comme prévu au paragraphe 8 du présent règlement.

13. Le comité est réputé saisi de la demande dès la réception par l'autorité compétente de tous les documents et de tous les frais prévus aux articles 11 et 12 du présent règlement.

**(Règlement 1574)**

14. L'autorité compétente examine le dossier et présente les recommandations écrites qu'elle juge appropriées au comité de démolition en ce qui concerne la demande et le programme préliminaires visés plus haut.

**(Règlement 1574)**

15. Dès que le comité a été saisi de la demande, le Greffe fait afficher un avis public sur le site de l'immeuble visé dans la demande. En outre, le Greffe doit immédiatement faire publier l'avis public de façon à informer toutes les personnes intéressées de leur droit de déposer, auprès du Greffe, des oppositions ou des commentaires en ce qui concerne la démolition projetée, dans les dix (10) jours de la publication de l'avis. L'avis doit inclure la date, l'heure et le lieu de la séance publique.

16. L'original de chaque objection ainsi reçue par le Greffe est remis à l'autorité compétente du comité, qui le verse au dossier.

**(Règlement 1574)**

17. Une fois expiré le délai de dix jours ainsi prévu pour le dépôt des oppositions ou des commentaires, le secrétaire du comité soumet le dossier au Comité consultatif d'urbanisme pour obtenir leurs recommandations.

**(Règlement 1574)**

(2) the applicant pays the fee exigible for the consideration of the application, as prescribed by Subsection 8 of this By-law.

13. The Committee shall be deemed to be seized of the application upon receipt by the authority having jurisdiction of all documents and fees contemplated by Sections 11 and 12 of this By-law.

**(Règlement 1574)**

14. The authority having jurisdiction shall examine the file and shall make such written recommendations to the Demolition Committee with respect to the said application and the said preliminary program as they may deem advisable.

**(Règlement 1574)**

15. As soon as the Committee has been seized of the application, the City Clerk's office shall cause a public notice of the said application to be posted on the site of the immovable contemplated in the said application. Furthermore, the City Clerk's Office shall immediately cause the public notice of the said application to be published, so as to advise all persons of their right to file with the City Clerk's Office objections and/or comments with respect to the proposed demolition within ten (10) days of the publication of such notice. The said notice shall include the date, the time and the place of the public sitting.

16. The original of every objection or submission so received by the City Clerk's Office shall be remitted to the authority having jurisdiction, who shall enter it in the file.

**(Règlement 1574)**

17. Following the expiry of the said ten day delay for the filing of objections or comments, the Secretary of the Committee shall submit the file to the Planning Advisory Committee for their recommendations.

**(Règlement 1574)**

18. Le secrétaire du comité, après consultation du président du comité, avise tous les membres du comité, le requérant et quiconque a fait opposition ou a présenté des commentaires de la date, de l'heure et du lieu de la séance publique du comité pendant laquelle la demande sera examinée.

18. The Secretary of the Committee, following consultation with the Chairman of the Committee, shall then advise all members of the Committee, the applicant, every objector and every person who has made a comment of the date, time and place of the public sitting of the Committee at which the application will be considered.

**ÉTUDE D'UNE  
DEMANDE**

**CONSIDERATION OF  
AN APPLICATION**

19. Le comité étudie le dossier, y compris mais sans s'y limiter, la demande, le programme préliminaire, les oppositions et les observations, au cours d'une séance publique.

19. The Committee shall consider the file, including, without limitation, the application, the preliminary program, objections and submissions, at a public sitting.

20. Au cours de l'étude du programme préliminaire ou de la demande, le comité peut ajourner sa séance publique aussi souvent qu'il le juge nécessaire ou souhaitable.

20. In considering the preliminary program and/or the application, the Committee may adjourn its public sitting as often as it deems necessary or advisable.

**APPROBATION D'UN PROGRAMME  
PRÉLIMINAIRE**

**APPROVAL OF  
PRELIMINARY PROGRAM**

21. Le comité approuve le programme préliminaire à condition d'être convaincu que ce programme est conforme aux règlements de la Ville de Westmount en vigueur à la date du dépôt du programme préliminaire. Toutefois, en cas de suspension de l'émission du permis de construction pour le programme préliminaire à cause d'un avis de motion, le comité ne saurait approuver le programme en cause avant l'expiration de la suspension ou avant l'entrée en vigueur du règlement portant modification visé dans l'avis de motion, si cette entrée en vigueur se produit avant l'expiration de la suspension; la décision du comité est alors rendue en tenant compte des règlements de la Ville de Westmount qui sont en vigueur au moment de la décision.

21. The Committee shall not approve the preliminary program unless and until it is satisfied that the said preliminary program complies with the By-laws of the City of Westmount in force as of the date of filing of the said preliminary program, except in the case where the issuance of the building permit for the proposed preliminary program is suspended by reason of a Notice of Motion, in which case the Committee shall not approve the said program before the expiration of the suspension or before the coming into force of the amending By-law contemplated in the Notice of Motion, if such coming into force occurs before the expiration of this suspension; the decision of the Committee shall then be rendered having regard to the By-laws of the City of Westmount in force at the time of such decision.

22. Le comité qui approuve le programme préliminaire exige du requérant, comme condition de l'émission du permis de démolition, qu'il fournisse à la ville, une garantie monétaire d'exécution du programme préliminaire en cause, pour un montant qui n'excède pas l'évaluation de l'immeuble ou des immeubles devant être démolis, comme elle figure dans le rôle municipal d'évaluation de la Ville de Westmount en vigueur à la date de la décision du comité qui autorise la démolition.

23. La garantie monétaire prévue à l'article 22 peut prendre la forme d'un cautionnement, d'un chèque certifié ou d'un mandat payable à l'ordre de la Ville de Westmount.

22. Where the Committee approves the preliminary program, it shall require the applicant, as a condition of the issuance of the permit, to furnish the City with a monetary guarantee of execution of the said preliminary program, in an amount not exceeding the assessed value of such building or buildings to be demolished, as entered on the municipal valuation roll of the City of Westmount in force at the date of the decision of the Committee authorizing the demolition.

23. The monetary guarantee contemplated in Section 22 may take the form of a bond, a certified cheque, or a money order payable to the order of the City of Westmount.

### ÉMISSION D'UN PERMIS

### GRANTING OF A PERMIT

24. Aucune demande de démolition n'est approuvée par le comité, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :

- 1° toutes les procédures établies par le présent règlement et qui régissent la demande et le programme préliminaire ont été observées;
- 2° le comité est convaincu de l'opportunité de la démolition, compte tenu de l'intérêt public et de l'intérêt des parties, et plus particulièrement :
  - a) de l'état de l'immeuble ou des immeubles visés dans la demande;
  - b) de la détérioration de l'apparence architecturale ou du caractère esthétique du voisinage;
  - c) du coût de la restauration;
  - d) de l'utilisation projetée du sol dégagé; et
  - e) de tout autre critère pertinent.

24. The Committee shall not approve the application for the proposed demolition, unless and until:

- (1) all the procedures established by this By-law governing the application and the preliminary program have been observed; and
- (2) the Committee is convinced the proposed demolition is advisable, taking into account the public interest and the interest of the parties, and in particular:
  - (a) the condition of the building or buildings contemplated by the application; and
  - (b) the deterioration of the architectural appearance or aesthetic character of the neighbourhood; and
  - (c) the cost of the restoration; and
  - (d) the intended use of the vacated land; and
  - (e) any other pertinent criterion.



**AVIS DE LA DÉCISION  
ET ÉMISSION DU PERMIS**

25. La décision du comité concernant l'émission du permis doit être faite par écrit, motivée, signée des membres du comité et transmise sans délai à toute partie en cause par courrier certifié.

26. Le Greffe affiche la décision et, au besoin, la conception révisée en fonction des décisions du comité avant la l'émission d'un permis de démolition.

27. Aucun permis n'est émis avant une décision du comité autorisant son émission, ni avant le paiement intégral des frais exigibles pour l'émission du permis comme il est prévu à l'article 9 du présent règlement et de la garantie monétaire prévue à l'article 22 du présent règlement.

**(Règlement 1501)**

28. La garantie monétaire prévue à l'article 22 du présent règlement est remboursée, sans intérêt, à condition que l'exécution d'un programme préliminaire soit essentiellement terminée dans le délai prévu par le comité ou pendant toute prolongation de celui-ci.

**IMPOSITION DES CONDITIONS  
PAR LE COMITÉ**

29. Le comité qui autorise l'émission d'un permis peut imposer les conditions qui portent sur la démolition de l'immeuble ou la réutilisation du sol dégagé qu'il juge opportunes ou nécessaires. Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, il peut, en particulier, approuver les conditions qui peuvent être proposées par le requérant de manière à garantir l'exécution complète du programme préliminaire.

**NOTIFICATION OF DECISION  
AND ISSUANCE OF PERMIT**

25. The decision of the Committee concerning issuance of the permit shall be in writing, shall be substantiated and signed by the members of the Committee and shall be sent immediately to every registered concerned party, by certified mail.

26. The City Clerk's Office shall cause the posting of the decision and if required the revised design reflecting and conforming to the decisions of the Committee prior to the issuance of a demolition permit.

27. No permit shall be issued before a decision by the Committee authorizing it is rendered, nor before the payment in full of the mandatory fee for the issuance of the permit prescribed by Section 9 of this by-law and of the monetary guarantee prescribed by Section 22 of this by-law.

**(By-law 1501)**

28. The monetary guarantee contemplated by Section 22 of this By-law shall be refunded, without interest, provided that the execution of the preliminary program is substantially completed within such time limit or extension thereof as may be specified by the Committee.

**IMPOSITION OF CONDITIONS  
BY THE COMMITTEE**

29. Where the Committee grants the issuance of a permit, it may impose any conditions relating to the demolition of the building or to the reutilization of the vacated land that it deems necessary or advisable. Without limiting the generality of the foregoing, it may, in particular, approve such conditions as may be proposed by the applicant so as to secure the complete execution of the preliminary program.

**DÉLAI POUR LE PARACHEMENT  
DES TRAVAUX**

**TIME PERIOD FOR  
COMPLETION OF WORK**

30. Le comité qui autorise l'émission d'un permis peut fixer le délai dans lequel les travaux de démolition doivent être entrepris et complétés. Il peut, pour des motifs raisonnables, changer le délai fixé, à condition que la demande de changement soit effectuée avant l'expiration du délai.

30. Where the Committee grants the issuance of a permit, it may fix the time within which the demolition work must be undertaken and completed. It may, for reasonable cause, change the time fixed, provided that the request for the change is made to it before the time has expired.

31. Si les travaux de démolition ne sont pas entrepris avant l'expiration du délai imparti par le comité, le permis de démolition est nul et non avenu.

31. If the demolition work is not undertaken before the expiry of the time fixed by the Committee, the demolition permit shall be null and void.

32. Si les travaux de démolition ne sont pas terminés dans le délai imparti, le conseil peut les faire exécuter et en récupérer le coût auprès du propriétaire de l'immeuble en cause. Les coûts ainsi subis par le conseil constituent, après inscription, une charge privilégiée sur le terrain où est situé l'immeuble, qui a la même nature et le même rang que la taxe municipale. L'inscription de la charge privilégiée est faite par le dépôt d'un avis au Greffe de la Ville de Westmount.

32. If the demolition work is not completed within the time fixed, Council may cause it to be carried out and recover the costs thereof from the proprietor of the immovable in question. The costs thus incurred by Council constitute after registration, a privileged charge on the land where the building was situated, of the same nature and rank as the municipal tax. The registration of the privilege is made by the filing of a notice by the Westmount City Clerk's Office.

**PROCÉDURE D'APPEL**

**PROCEDURE FOR APPEAL**

33. Abrogé.  
***(Règlement 1501)***

33. Repealed.  
***(By-law 1501)***

34. Abrogé.  
***(Règlement 1501)***

34. Repealed.  
***(By-law 1501)***

**AMENDES**

**FINES**

35. Quiconque procède ou fait procéder à la démolition d'un immeuble sans permis de démolition ou à l'encontre des conditions du permis de démolition est passible d'une amende d'au moins cinq mille dollars (5 000 \$) et d'au plus cinquante mille dollars (50 000 \$). De plus, cette personne peut être tenue de reconstituer l'immeuble ainsi démoli. À défaut pour le contrevenant de reconstituer l'immeuble conformément au présent article, le conseil peut faire exécuter les travaux et en

35. Every person who carries out the demolition of a building or causes it to be carried out without a permit or in contravention of the conditions of the permit is liable to a fine of not less than five thousand dollars (\$5,000) nor more than fifty thousand dollars (\$50,000). In addition, any such person may be required to restore the building so demolished to its former condition. Where the offender fails to restore the building in accordance with this Section, Council may cause the work to be carried out

recouvrer les frais auprès de ce dernier, auquel cas les dispositions de l'article 32 du présent règlement s'applique avec les adaptations nécessaires.

and recover the costs thereof from the offender, in which case the provisions of Section 32 of this By-law shall apply, mutatis mutandis, to the recovery of such costs.

36. Quiconque contrevient à toute disposition du présent règlement, autre que l'article 35, commet une infraction et est passible d'une amende. Dans le cas d'une première infraction, si le contrevenant est une personne physique, l'amende est d'au moins cinq cents dollars (500 \$) et d'au plus mille dollars (1 000 \$). Dans le cas d'une récidive, si le contrevenant est une personne physique, l'amende est d'au moins mille dollars (1 000 \$) et d'au plus deux mille dollars (2 000 \$).

36. Every person who infringes any of the provisions of this By-law, other than Section 35, commits an infraction and is liable to a fine. In the event of a first infraction, if the offender is a natural person this fine shall not be less than five hundred dollars (\$500) nor exceed one thousand dollars (\$1,000). In the case of a second or subsequent infraction, if the offender is a natural person, the fine shall not be less than one thousand dollars (\$1,000) nor exceed two thousand dollars (\$2,000).

Dans le cas d'une première infraction, si le contrevenant est une personne morale, l'amende est d'au moins mille dollars (1 000 \$) et d'au plus deux mille dollars (2 000 \$). Dans le cas d'une récidive, si le contrevenant est une personne morale, l'amende est d'au moins deux mille dollars (2 000 \$) et d'au plus quatre mille dollars (4 000 \$).

In the event of a first offence, if the offender is a legal person, this fine shall not be less than one thousand dollars (\$1,000) nor exceed two thousand dollars (\$2,000). In the case of a second or subsequent infraction, if the offender is a legal person, the fine shall not be less than two thousand dollars (\$2,000) nor exceed four thousand dollars (\$4,000).

Si l'infraction continue, elle constitue une infraction distincte jour après jour.

If the infraction continues, such continuation shall constitute a separate offence day by day.

**AUTRES DISPOSITIONS**

***(Règlement 1574)***

37. *Abrogé.*  
***(Règlement 1574)***

38. L'avis public exigé conformément à l'article 15 du présent règlement ne s'applique pas, au gré de l'autorité compétente, à la démolition d'un immeuble dans l'un ou l'autre des cas suivants :  
***(Règlement 1574)***

1° si l'immeuble pose un danger ou menace de s'effondrer;

**OTHER PROVISIONS**

***(Règlement 1574)***

37. *Repealed.*  
***(Règlement 1574)***

38. The public notice required under Section 15 of this By-Law shall not apply, as deemed by the authority having jurisdiction to the demolition of a building:  
***(Règlement 1574)***

(1) which constitutes a safety hazard and/or is in danger of collapse; or

- 2° si l'immeuble est érigé en contravention d'un règlement municipal ou doit être démolí conformément à un règlement de la Ville; (2) which is erected in contravention of a Municipal By-law, and/or is required to be demolished in the enforcement of a City By-law; or
- 3° si la démolition est ordonnée par une décision d'un tribunal compétent. (3) which is ordered to be demolished by judgement of a Court having the requisite jurisdiction.
39. Le règlement RCA04 23016 intitulé « RÉGLEMENT CONCERNANT LA DÉMOLITION » est abrogé. 39. By-law RCA04 23016 entitled "BY-LAW CONCERNING DEMOLITION" is repealed.
40. Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi. 40. This By-law shall come into force according to law.